

(日) 柳宗民 著 (日) 三品隆司 绘
曹逸冰 译

柳宗民 杂草记 下



四川文艺出版社

杂草记 下

〔日〕柳宗民 著 〔日〕三品隆司 绘

曹逸冰 译

四川文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

杂草记 / (日) 柳宗民著; 烨伊, 虞辰, 曹逸冰译.

— 成都: 四川文艺出版社, 2017.3

ISBN 978-7-5411-4571-1

I. ① 杂… II. ① 柳… ② 烨… ③ 虞… ④ 曹… III.
① 杂草—研究 IV. ① S451

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 023581 号

著作权合同登记号 图进字: 21-2017-72

YANAGI MUNETAMI NO ZASSÔ NÔTO 2

Text by Munetami YANAGI, illustrations by Takashi MISHINA

Copyright © 2004, 2009 by Ei YANAGI and Takashi MISHINA

First published in Japan in 2004 by The Mainichi News Papers and republished in 2009 by
CHIKUMASHOBO LTD.

Simplified Chinese translation rights arranged with CHIKUMASHOBO LTD.
through Japan Foreign-Rights Centre/ Bardou-Chinese Media Agency

ZACAOJI

杂草记

[日] 柳宗民 著 [日] 三品隆司 绘 烨伊 虞辰 曹逸冰 译

责任编辑 邓 敏 王筠竹

特邀编辑 侯晓琼 及 越 袁 静 薛茹月 烨 伊

装帧设计 吴黛君

内文制作 田晓波

责任印制 廖 龙

出 版 四川文艺出版社 (成都市槐树街2号)

网 址 www.scwys.com

电 话 028-86259303 (编辑部)

传 真 028-86259306

发 行 新经典发行有限公司

电话 (010) 68423599 邮箱 editor@readinglife.com

邮购地址 成都市槐树街2号四川文艺出版社邮购部 610031

印 刷 盛通 (廊坊) 出版物印刷有限公司

成品尺寸 140mm × 203mm 1/32

印 张 16.25 字 数 310 千

版 次 2017 年 3 月第一版 印 次 2017 年 3 月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5411-4571-1

定 价 88.00 元 (全2册)

版权所有, 侵权必究

如有印装质量问题, 请发邮件至 zhiliang@readinglife.com

目录 もくじ

春

金疮小草	46	漆姑草	34	无心菜	30	圆叶苦苣菜	26	婆罗门参	22	蜂斗菜	18	齿缘苦苣菜	14	泥胡菜	10	欧洲千里光	6	苦苣菜	2
欧活血丹	42	高雪轮	38	看麦娘	78	蓝眼草	74	虎耳草	70	毛茛	66	鹅掌草	62	长英罂粟	58	泽漆	54	附地菜	50
		松叶佛甲草	86	老鸦瓣	82														

夏

草木犀	130	羊蹄	126	北美刺龙葵	122	斑地锦	118	水芹	114	金灯藤	110	拉拉藤	106	天胡荽	102	王瓜	98	马鞭草	94	豚草	90
				具芒碎米莎草	166	半夏	162	卷丹	158	薤白	154	菝葜	150	山萆薢	146	血红石蒜	142	杜若	138	阔叶山麦冬	134

春 はる



苦苣菜



日本名: 春野芥子 (ハルノノゲシ)

科名: 菊科

生活型: 冬型一年生草本

别名: 野芥子

学名: *Sonchus oleraceus*

春野芥子简称野芥子。它是一种十分常见的大型野草。樱花绽放后，便能在路边与空地上见到它略微透红的粗壮主茎，还有呈羽状深裂的硕大叶片。茎部顶端会分叉，开出比蒲公英略小的黄色花朵。今年，又到了野芥子盛开的季节。

日语中的“野芥子”有“野罌粟”之意，但野芥子并不是罌粟的近亲，只不过它们的叶片有些相似罢了。野芥子常在春天开花，所以有了“春野芥子”这个名字，它的花期其实很长，可以开到秋天，在较为温暖的地区甚至冬天也还开着花。人们总以为它是日本的原生植物，殊不知欧洲才是它的故乡。早在日本人开始记录历史之前，它就从中国来到了日本。学者们将这类归化植物^①称为“史前归化植物”。

其实日本还有一种酷似野芥子的植物——鬼野芥子。它也是欧洲来的客人(也有人说原生北美)，在明治时期渡来日本。“鬼野芥子”四字用得非常传神，因为它的茎比一般野芥子更粗壮，个头几乎有一人高。野芥子的叶缘长有小刺，但用手摸上去很难感觉到，鬼野芥子的刺就非常显眼了，碰一碰甚至会扎得生疼。而且它的叶片翠生生的很硬挺，还真有几分恶鬼犄角的神采。此外，还可以通过叶基区分这两种植物。虽然两者的叶片都是抱茎型的，但野芥子的叶基朝下翻，叶缘尖削。鬼野芥子的叶基则较为圆润地将茎包夹起来，形似两只海螺面对面。

^① 原来不产于本地，而是从外地、国外传入或侵入，并在本地正常繁衍成野生状态的植物。

不过我最近观察了一下我家农园里的野芥子和鬼野芥子，发现有不少很难辨别，弄得我很是莫名。无论叶片还是刺，形态都介于标准的野芥子与鬼野芥子之间，难以分辨。我查阅了大量资料，才知晓野芥子和鬼野芥子是可以杂交的。它们常生长在一处，又有亲缘关系，会出现杂交品种倒也合情合理。

野芥子所属的苦苣菜属在日本叫八丈菜属。除了上文所说的两个外来品种，日本还有一种原生的苦苣菜属植物，叫八丈菜，此名也成了这类植物的属名。八丈菜在日本全境都有分布，中部以北的沿海地区尤其多见。既然叫八丈菜，它是不是和八丈岛^①有什么关系呢？我作了一番调查发现，原来人们一度认为这种植物在八丈岛的野外最常见，于是给它取了这个名字。除此之外，它与这座岛也没有什么特别的渊源。

野芥子与鬼野芥子都源自欧洲，不过在欧洲之外有一个地方，也能见到许多苦苣菜属的植物——那就是大西洋上的加那利群岛。加那利群岛毗邻北非摩洛哥海岸，由火山喷发形成。这里也是歌声动听的金丝雀的故乡。加那利群岛拥有许多罕见的原生植物，早春时节备受欢迎的温室花卉富贵菊与常用作鲜切花的木春菊也出自这里。岛上还孕育着许多园艺界鼎鼎大名的植物，比如加那利椰子、龙血树、大型蓝蓟属植物等等。学名中带“Canariens”字样的植物也不在少数。加那利群岛的物种之

^①日本伊豆群岛中的岛屿之一。

所以如此与众不同，也许正是它被长久隔绝在浩瀚的大西洋中的缘故。孤立的环境让岛上植物表现出进化特征，其中苦苣菜属的占了大头。既有超过两米高的大型品种，也有不过二三十厘米高的小型品种；有长在地、路边的，也有挂在悬崖峭壁上的，姿态繁多。大型品种的茎下段甚至会木质化，真难说到底该算“草”还是“树”……花比野芥子大、更好看的品种也不少呢。我第一次见到时，很纳闷它们是谁的近亲。一查才发现，原来都是野芥子的兄妹。日本的野生野芥子与鬼野芥子开的花都很小，难免被人当作杂草看待。而加那利群岛的每一种野芥子开的花都特别漂亮，我都不好意思叫它“杂草”了。

我以前养过山羊和兔子。当时最头疼的莫过于“冬天去哪儿找饲料”。春夏秋三季，新鲜的野草就能满足它们的需求；可是一到冬天，小草就被霜冻死了。我在树篱边种了一些正木，山羊和兔子非常爱吃，我就剪一些枝叶下来当饲料，权当是修剪树篱了。问题是正木数量不多，撑不了一个冬天。一旦吃完，就只能喂一些它们勉强会吃的常绿植物了，比如白桤、竹叶等等。等到春回大地，绿草丛生，我才能长舒一口气。每到这个时候，野芥子就成了它们的主食。因为野芥子长得快，个头大，又合山羊和兔子的胃口。我就这样和野芥子结下了不解之缘。那真是一段令人怀念的时光啊。

欧洲千里光



日本名：野罂粟菊（ノボロギク）

科名：菊科

生活型：一年生草本

学名： *Senecio vulgaris*

野槛楼菊——槛楼？好寒酸的名字啊，听上去像是被人丢在路边的破烂，真煞风景。其实野槛楼菊有个生活在山间溪谷地带的亲戚——泽菊，它的别名正是槛楼菊。野槛楼菊是生长在原野中的槛楼菊，于是就成了“野槛楼菊”。

野槛楼菊遍布日本，偶尔还能见到成片生长的。它也是来自欧洲的归化植物，同样于明治时期来到日本，迅速在全国蔓延开来。那时日本刚打开封锁数百年的国门，与异邦的交流日渐频繁，在那个时代远渡重洋，在日本安家的归化植物不在少数。野槛楼菊是其中之一。

野槛楼菊的高度一般在二十厘米左右，长有酷似春菊的羽状软叶。乍看似乎很适合做菜，可我从没听说过有人吃这种草。野槛楼菊会在春意盎然时萌发茎叶，植株顶端冒出一簇簇娇小的黄色管状花。野槛楼菊没有舌状花，它的花不会盛放，配图上的黄花就算是开着的了。花凋谢后不久，种子就会成熟，形成蒲公英那样的毛球。春风一吹，种子就随之飞远。这一繁衍方法在菊科植物中相当常见，千里光属的拉丁名“*Senecio*”有“白发老人”的意思，显然得名于附在种子上的白毛。

除了野槛楼菊和槛楼菊，日本各地还有许许多多千里光属的植物。比如株型高大、有伞房花序、开黄花的黄菀，同样高大而开黄花的反魂草。叫它“反魂草”，是因为它的叶片有羽状深裂，就跟人的手似的，叶尖微微下垂，恍若幽灵在招手。还有常见于北部沿海地区，开大朵黄花的虾夷小车等等。

其实千里光属的植物遍布世界，无论在哪个国家，都能看到它们的踪影。野槛楼菊的故乡欧洲，当然也不乏千里光家族的成员。

我在苏格兰造访耸立于山岩之巅的爱丁堡城堡时，发现山地上零零星星开着黄色小花。岩石表面是黑色的，衬得黄花特别惹眼。这种花的体态与茎叶都像极了野槛楼菊，只是它的花瓣清晰可辨（舌状花），所以我推测它应该是同属不同种的“Vernabs”，一种在欧洲各地都很常见的草花。

千里光属大多开黄花，但也有的开粉花，比如被养在温室的富贵菊。富贵菊原生加那利群岛，英文名“Cineraria”，若是直接音译成日语“シネラリア”，则前两个音节恰好是“去死吧”的谐音，着实不吉利。在日本园艺界，这种花好像是叫“サイネリア”。问题是这个词的前两个音节又与“灾”同音，也不讨喜。唉，到底该叫它什么好呢？其实“富贵菊”就很吉利。花开富贵，多好的彩头啊。可我从没见过花店给它标这个名字，真是不可思议。现在经济这么不景气，不正是需要讨口彩的时候吗？

野生富贵菊能长到五六十厘米高，花呈紫红色。如有幸在春天造访加那利群岛，你会发现漫山遍野都是这种花。

还有一种花开得特别美丽的千里光属植物，主要分布在南非开普敦地区。该地区有“世界三大野花宝库”之美誉，尤其是九月至十一月（也就是那里的春天），五彩斑斓的野花俯拾即是。其中有一种学名为 *Senecio elegans* 的，在开普敦海角十分

常见。当它成片绽放时，宛如一条粉红地毯。在我见过的千里光属植物中，它应该算是最美的了。学名中的“*elegans*”有“优雅”的意思，可见连植物学家都认为它在千里光家族中艳冠群芳。

这种美丽的花儿也在南非以外的地方繁衍生息。澳大利亚西部到南部沿海能看到大片大片的粉色小花，颜色比南非的更艳丽。此外，新西兰的部分地区也有野生品种。

富贵菊被培育成了园艺品种，比它更美的“*elegans*”却依然只在野外绽放。是因为野生的它已经足够动人了？

泥胡菜



日本名: 狐蓟 (キツネアザミ)

科名: 菊科

生活型: 冬型一年生草本

学名: *Hemistepta lyrata*

晚春时节，狐蓟会抽出近一米高的直立茎。主茎与众多分枝都挺得笔直，在顶部开出可爱的桃紫色小花。

虽然日本名里有“蓟”字，可它并非蓟属植物，而是泥胡菜属的。至于为什么扯上了狐狸，是因为日本文化中，“狐狸”总以骗子的形象出现，而狐蓟就是“蓟的冒充者”。

狐蓟总生长在水田中，不过旱地里也能发现它的身影，我家农园里就长着不少。入春后，它的茎会飞速生长，花骨朵的位置要比其他杂草高出一头，远远看一眼就能认出来。它的叶片是细长形的，有羽状深裂，虽然没有蓟属植物那种小小的刺，叶片背后却有一层细细的白色绵毛，所以显得浅淡一些。虽然被当成杂草，它成片开起花来还挺漂亮的呢。

在新西兰总能碰见与狐蓟非常像的草花成片生长，只是我不太确定两者是不是同类。我曾经在当地的杂志上看到过一张雪顶库克山的照片，画面近景就是一大片跟狐蓟很像的花。库克山一般是和叶团扇豆花海一同出镜的，配以狐蓟还真不多见。由此看来，也许狐蓟算不得“杂草”。不过，如果照片上的草花果真是狐蓟，那它就该是归化植物，而不是新西兰的原生物种。因为新西兰常见的野花，尤其是彩色野花，基本都是归化植物。

新西兰有着得天独厚的气候条件，许多植物入境之后就在野外扎下了根。从这一角度看，这个国家简直就是归化植物的天堂。比较出名的叶团扇豆和花菱草原产北美，而红花鹿子草、

金鱼草、宿根香豌豆、实苳答利私来自欧洲，金莲花等品种来自南美。源于南非的也不少，有羽衣菊、松叶菊、和兰海芋、*Senecio elegans* 等等。如果狐蓟也是其中之一，那它可谓是在新天地反客为主了。

日本还有一种名字里带“狐蓟”的植物，是分布于本州北部至北海道的虾夷狐蓟，不过它是菊科荒地蓟属。狐蓟是冬型一年生草本植物，而虾夷狐蓟是多年生草本，叶子也是细长形的。开花时，基生叶已经掉光了。它的花是紫红色的小型头状花，乍一看和狐蓟有点像。因为它在北海道十分常见，名字里才会有“虾夷”这两个字吧。^①这两种“狐蓟”还有一个不同点，那就是狐蓟是雌雄同株，而虾夷狐蓟有雄株与雌株之分。动物个体大多有性别之分，雌雄同体的极为罕见，植物却恰恰相反，基本上都是雌雄同体，而且同一朵花上既有雄蕊，也有雌蕊，雌雄异株的反而是少数。木本植物倒还有一些雌雄异株的，草本植物雌雄异株的可就特别稀有了。我做客 TBS 广播电台的《全国儿童电话咨询室》节目时，就很怕有小朋友打电话来问我“这是为什么呢”。

我家农园是也是年年都有狐蓟。它们秋天发芽，能熬过冬天，所以被人们归为冬型草。天冷下来的时候，它们会长出一片片有裂纹的蒲公英似的叶子，紧紧贴着地面。植物学家好像

^①北海道旧名虾夷。